Porównanie tłumaczeń I Kronik 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posługiwali oni pieśnią\* przed przybytkiem namiotu spotkania do wybudowania przez Salomona domu JAHWE w Jerozolimie. Stawali zaś do swojej służby według ich porządku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usługiwali oni pieśnią przed przybytkiem namiotu spotkania do wybudowania przez Salomona domu JAHWE w Jerozolimie. Stawali oni do służby według ustalonego porządku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to *są* imiona synów Gerszoma: Libni i Szimei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są imiona synów Giersonowych: Lobni i Semei. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te imiona synów Gersonowych: Lobni i Semei. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto imiona synów Gerszoma: Libni i Szimei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odbywali oni służbę przez śpiew przed przybytkiem Namiotu Zgromadzenia aż do czasu wybudowania przez Salomona świątyni Pana w Jeruzalemie, stawali zaś do swojej służby zgodnie z ustanowionym dla nich porządkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pełnili służbę, śpiewając przed Przybytkiem, Namiotem Spotkania, dopóki Salomon nie zbudował domu JAHWE w Jerozolimie. I stawali do służby według ustalonego porządku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posługiwali oni w Jego obecności, śpiewając w świętym mieszkaniu, w Namiocie Spotkania, dopóki Salomon nie zbudował domu JAHWE w Jerozolimie. Stawali do służby zgodnie z ustalonym porządkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pełnili obowiązki śpiewaków przed Przybytkiem Namiotu Zjednoczenia, dopóki Salomon nie wzniósł Domu Jahwe w Jeruzalem. Pełnili zaś swoją służbę zgodnie z przepisami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони служили перед шатром дому свідчення в орґанах, аж доки Соломон не збудував господний дім в Єрусалимі, і стали за своїм судом на своїх службах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A te są imiona synów Gerszona: Libny i Szymei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto imiona synów Gerszoma: Libni i Szimej. |

1. 1) pieśnią : wg G: instrumentami, ἐν ὀργάνοις. [↑](#footnote-ref-2)